

城大翻譯及語言學系

# 科學探究 語言奧秘

城大四年制翻譯及語言學系課程收生時除英文科成績計2倍，中文科亦計1.5倍。翻譯及語言學系副教授 Caesar 認為，中文水平佳的學生，學其他語言也較易上手，「(中文好)至少代表你對語言敏感，若連熟練的語言也不敏感，又如何能對其他的語言敏感？」學生首學年先修讀必修科及其他基礎科目，讀畢一年級後再按個人意願、成績等選讀主修「語言學及語言應用」(Linguistics and Language Applications, 簡稱 LLA)，或「翻譯及傳譯」(Translation and Interpretation, 簡稱 TI)。



文學士(語言學及語言應用)課程主任 Caesar (中)說，翻譯及語言學課程着重訓練學生成為語言方面的專業人士。圖左及右分別為畢業生 Samuel 及三年級生 Gladys。

## 語言學及語言應用 (LLA)

### 駕車未必懂整車 語言識講未必識結構

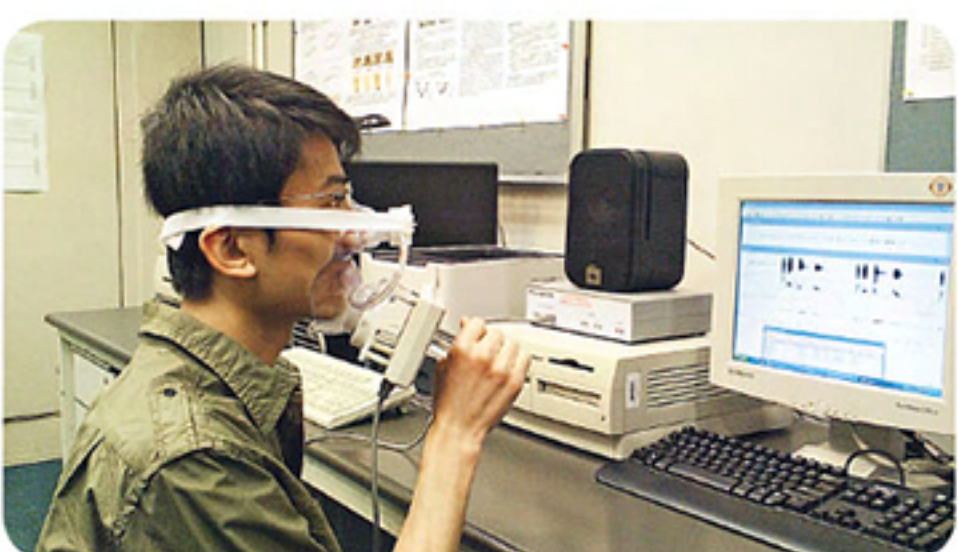
LLA 2020 年畢業生羅均樂 (Samuel) 如此比喻語言學：「學習、使用語言有如駕車，學習語言學則像維修車輛，學習車輛的結構。一般懂得整車的人都識駕車，識駕車的卻不一定知道如何整車。」翻譯及語言學系副教授、文學士(語言學及語言應用)課程主任 Caesar 進一步解釋，語言學是研究語言的科學。如 LLA 核心科目中，除語音學等，亦有如計算語言學、語言科技入門等與電腦應用有關的科目，讓學生以科學角度，有系統地了解不同語言的構成方式、共性等。



學系設語言與認知實驗室(Language and Cognition Laboratory)，實驗室設置一部 EEG 系統，用於採集語言使用者在語言使用過程中的腦電波數據。另有眼動儀(eye tracker)記錄讀者閱讀過程的眼動數據。

### 科學探究語言 踏入新領域

Samuel 小時對語言深感興趣，小五、六起已查看字典內的國際音標，曾學過日語、西班牙語及俄語。早就涉足語言國度的他，修讀 LLA 時也曾遇上陌生的句法學，「對我而言是全新的東西，上課時常有 mind bomb (腦袋爆炸) 的感覺！」三年級生麥芷苓 (Gladys) 對語言與心理印象深刻，學到人類大腦歸納詞語的方式，「我會思考，是否可以將這門知識應用到教學之上？學生(學懂這門學問後)記詞語會否較容易？」



語音實驗室(Phonetics Laboratory)於1995年成立，具備儀器及錄音設備，提供如語音學、音系學、實驗語音學科目的教學等。

### 求知應有好奇心 出路應用多元

要學習語言學，語文底子尤其是中、英文的水平固然要高，但 Gladys 表示，主修 LLA 的學生還需有好奇心，「要保持好奇心，面對任何一門學科都應該如此」。她認為對任何事物都抱持好奇心，除能學好語言學，學生亦將能成為學識淵博的人。

### 應用日新月異 溝通技巧助人際相處

「Gladys 講得好啱！」Caesar 深表認同，他說不少學生不解念語言學「有咩用」，認為如以功利的心態看待這門學科，實難思考到如何應用語言學知識，「你想不到有何用，便無心讀下去；不好好地讀，學問最後對你來說就沒用了。其實不是學科沒用，是學生不懂得用」。他說畢業生具備語言學知識，可從事教學、電腦語言學等工作，「(知識)用處是無窮」。

Samuel 亦補充，語言學的應用日新月異，近年如蘋果、Google 等科技巨擘會僱用語言學家做「自然語言處理」(Natural Language Processing, NLP)的工作，研究電腦智能系統如何了解人類語言。撇除實際應用，Caesar 說讀過 LLA，「語言水平提升了，溝通技巧理論上亦會較好，人情世故會佔優」。



TI 師生皆認為，學生對語文感興趣且留心身邊事物，方能讀好翻譯。左起為文學士(翻譯及傳譯)課程主任 Kenneth，以及四年級生 Iris 及 Hitomi。

## 翻譯及傳譯 (TI)

### 傳譯專業領域 授課混合生活元素

同學對翻譯或傳譯(以口述方式翻譯)有何印象？TI 四年級生賴曉瞳 (Hitomi) 起初對翻譯的想像，源於法庭傳譯，「過去曾隨學校到法院參觀，覺得(傳譯員)好型！為何他這麼快就能將專業用語順暢地傳譯出來？」同讀四年級的劉蕙睿 (Iris)，則從不同版本的迪士尼動畫主題曲接觸到翻譯，「看着看着，發現過去聽到的主題曲，粵語版(歌詞)是這樣，英語版又有不同」。選科時，《魔雪奇緣》主題曲 *Let It Go* 正熱播，她看到一段多國語言版本的主題曲短片，從中發現翻譯的趣味。

給哥哥的歌 (Adapted from <i>Que Sera Sera</i> )		
送人像你神聖極美 <sup>1</sup>	誰人亦會永遠銘記 <sup>2</sup>	痴情蜜意 <sup>3</sup> 復耳動聽
在四月一天 <sup>4</sup> 總想念你 <sup>5</sup>	是你像飛鳥 <sup>6</sup> 不歸 <sup>7</sup> 做賊	讓我用掌聲輕輕和應
項羽告別絕世歌姬 <sup>8</sup>	在美好春光 <sup>9</sup> 振翅高飛	是那一個個銀幕光影
沒法演這幕戲	至死花光力氣 <sup>10</sup>	為你一生做證
給你這開歌 <sup>11</sup>	給你這開歌	給你這開歌
鏢衣 <sup>12</sup> 寶玉 <sup>13</sup> 一同和	共水仙子 <sup>14</sup> 一同和	願他生等你來和 <sup>15</sup>
纏綿呼喚你來過 <sup>16</sup>	是不一樣 <sup>17</sup> 火 <sup>18</sup>	在深宵是你 <sup>19</sup> 哥哥 <sup>20</sup>
懷念你做過	我喜歡做我 <sup>19</sup>	我愛聽的歌
角色千萬個	我永都是我	最冷天 <sup>21</sup> 伴我
		長路也踏過

會有學生將經典英文歌 *Que Sera Sera* 歌詞譯成《給哥哥的歌》。

翻譯重視日常應用，TI 開辦 7 科專業翻譯科目供學生選修，包括科技翻譯、政府公文翻譯、視聽翻譯等。翻譯及語言學系助理教授、文學士(翻譯及傳譯)課程主任區劍龍 (Kenneth) 授課會加入不少生活化元素，如任教進階視聽翻譯時，曾要求學生以中文或粵語翻譯英語歌詞，有學生將經典英文歌 *Que Sera Sera* 歌詞譯成《給哥哥的歌》。「這名學生很喜歡張國榮，把張的電影、歌曲等融匯到(翻譯)歌詞中，每句詞皆有出處。」Kenneth 認為，該學生翻譯歌詞的用字深情，且能配合音調唱出，故給予這份功課 A 級成績。



即時傳譯教室 (Simultaneous Interpretation Laboratory) 為 TI 上課需要而設，教室設電腦操作設備，老師可錄下學生的傳譯習作，即時與班上學生分享及討論。



Kenneth 教授選修科雙語編輯學時，安排學生分組製作中英對照雜誌。Iris、Hitomi 與同組同學合力製作向女性讀者介紹各地主題樂園的《AMUSÉE/樂員》。



### 傳譯訓練轉數 新增表演翻譯

「我覺得念翻譯(對日後工作)是個很大的加分點，別人知道你讀翻譯，會認為你『中文得，英文又得』。」Iris 平日不斷應用翻譯技巧，她參與大學舞蹈學會，「不要以為跳舞跟應用中、英文(書寫及翻譯)無關，如我們辦年度匯演，向政府部門租場需填寫文件及撰寫百多字解釋租場原因」。Hitomi 學習傳譯亦訓練出「轉數快」技巧，她笑言：「學習即時傳譯時，我不能反應遲鈍，也沒有時間讓我查字典，思考要夠快！」她參與課外活動遇上外國學生，也會用上雙語知識溝通。

語言運用方式會隨不同時代、社會背景而改變，Kenneth 說 TI 亦與時並進，將於 2021 年 9 月開設新科目「表演與翻譯」，「此科目頗為新鮮，除了演藝學院(的相關課程)，至少在本地大學中會有一科讓學生既學翻譯劇本，亦學習如何表演」，擴闊翻譯的應用層面。

## 城大翻譯及語言學系 (語言學及語言應用、翻譯及傳譯) (JS1105) 收生資料

學額	39
基本入學要求	4 核心及 2 科選修科目達 332233
其他入學因素	報讀時課程所置聯招組別、面試表現是重要考慮因素。如申請人入學分數相同，將參考其他資料如：與課程相關的科目成績、比賽/活動的經驗及成就 (OEA)
計分方法	計算 4 核心及 2 科選修科目成績
計分比重	中文×1.5、英文×2、數學×1、通識×1、選修科目×1